

Транслитерация с русского на английский язык

Транслитерация (transliteration [ˌtrænzlɪtəˈreɪʃən], от латинского "*trans*" – *сквозь, через* и "*littera*" – *буква*) – точное отображение написания знаков одной алфавитной системы посредством другой алфавитной системы. В отличие от **транскрипции**, в транслитерации не ставится задача точного отображения звучания конкретного слова, а только его написание. Основное назначение транслитерации, это передача написания имён и названий, перевод которых может быть затруднителен или приводит к усложнению идентификации называемого человека или объекта. Например, транслитерация используется для написания почтовых адресов при международной пересылке или например – для написания личных имён в заграничных паспортах.

Самой старой системой транслитерации является международная научная система транслитерации, которая получила свое развитие в XIX веке. Родоначальником такой науки стал Шлейхер. Он первый попытался передать кириллицу латиницей, а при недостатке букв использовал символы чешского, хорватско-словенского и старославянского языков. Позже именно эта система стала основой для ISO 9, позволяющая передавать славянские и неславянские языки с помощью латиницы. В различных источниках можно найти эту систему под названием **ISO 9:1995** или **ГОСТ 7.79-2000**. Выглядит данная система следующим образом:

ISO 9:1995 или ГОСТ 7.79-2000					
1	А, а	a	12	К, к	k
2	Б, б	b	13	Л, л	l
3	В, в	v	14	М, м	m
4	Г, г	g	15	Н, н	n
5	Д, д	d	16	О, о	o
6	Е, е	e	17	П, п	p
7	Ё, ё	ë	18	Р, р	r
8	Ж, ж	ž	19	С, с	s
9	З, з	z	20	Т, т	t
10	И, и	i	21	У, у	u
11	Й, й	j	22	Ф, ф	f
			23	Х, х	h
			24	Ц, ц	c
			25	Ч, ч	č
			26	Ш, ш	š
			27	Щ, щ	ṣ̌
			28	Ъ, ъ	"
			29	Ы, ы	y
			30	Ь, ь	'
			31	Э, э	è
			32	Ю, ю	û
			33	Я, я	â

Данный способ транслитерации используется преимущественно для того, чтобы передать отдельные буквы, слова и выражения текстов, которые основаны на кириллическом алфавите, при этом орфография остается без изменений.

Однако в случае если нужно передать славянский алфавит при помощи транслитерации применяется система Б, использующая буквосочетания, в результате чего получается следующее:

Славянские буквы	Транслитерация
Е,е	e
Ё,ё	yo
Ж,ж	zh

Славянские буквы	Транслитерация
Й,й	j
Х,х	kh, h
Ц,ц	cz, c
Щ,щ	shh
Ы,ы	y
Э,э	e'
Ю,ю	yu

Несмотря на значительные отличия от всех ранних версий, такая система не является идеальной, ведь записывать имена и фамилии таким способом довольно неудобно. Впрочем, каждая система имеет место быть, и сегодня она используется наравне с остальными.

В начале XX века использовались две практически не отличавшиеся друг от друга таблицы транслитерации, принятые Императорской академией наук в 1906 г. и в 1925 г. Позже, в 1939 г., появилась еще одна версия, которую разработал Лев Щерба. На этот раз произошли следующие изменения:

Славянские буквы	Транслитерация
Е,е	e, je
Ё,ё	jo, o
И,и	i, ji
Х,х	h
Щ,щ	šč
Ъ,ъ	'
Ь,ь	j
Э,э	e
Ю,ю	ju
Я,я	ja

Теперь поговорим о личных документах, а именно о заграничном паспорте и водительском удостоверении. Здесь все гораздо сложнее. Отметим, что по заявлению владельца данные могут дублироваться из загранпаспорта в водительское удостоверение, а данные в сам заграничный паспорт могут вписываться в соответствии с предоставленными документами, например, визой. Т.е. в этом случае действует не только Приказ ФМС России №320 от 15 октября 2012 г. Что представляет собой этот приказ?

В нем содержится информация о том, что транслитерация проводится в соответствии с требованиями ИКАО, которые предоставлены ниже:

Знак русского алфавита	Транслитерация знаками латинского алфавита
А	A
Б	B
В	V
Г	G
Д	D
Е	E
Ё	E
Ж	ZH

Э	Z
И	I
Й	I
К	K
Л	L
М	M
Н	N
О	O
П	P
Р	R
С	S
Т	T
У	U
Ф	F
Х	KH
Ц	TS
Ч	CH
Ш	SH
Щ	SHCH
Ъ	IE
Ы	Y
Э	E
Ю	IU
Я	IA

Помните, что это далеко не все системы транслитерации, известные в мире. Еще одной наиболее часто употребляемой системой является ТУР (Traveller's Yellow Pages Transliteration), которая, по мнению ученых, довольно близка к той, что предлагает Библиотека Конгресса США и Библиотека Принстонского Университета. Обратите внимание на то, что данная система является наиболее распространенной, однако все же имеет свои несоответствия, о которых мы поговорим немного ниже.

А	a
Б	b
В	v
Г	g
Д	d
Е	e
Ё	e
Ж	zh
З	z
И	i
Й	y
К	k
Л	l
М	m
Н	n

О	o
П	p
Р	r
С	s
Т	t
У	u
Ф	f
Х	kh
Ц	ts
Ч	ch
Ш	sh
Щ	shch
Ы	y
Ь	'
Ъ	'
Э	e
Ю	yu
Я	ya

Библиотека Конгресса США предлагает буквы “й”, “ю”, “я” писать с помощью “j”, т.е. “j”, “ju”, “ja”. Так как речь зашла о несоответствиях, то подробнее рассмотрим проблемы, возникающие с некоторыми группами букв:

- шипящими: ж, х, ц, ч, ш, щ
- гласными: е, ё, ю, я
- буквой “й”
- твёрдым и мягким знаком
- буквой “ы”

Многие системы единодушно соглашаются с тем, что “ы” = “y”, а вот русская “х” заменяется “kh”. Проблема возникает с передачей буквы “й”. Так, в соответствии с ГОСТом, следует передавать ее при помощи “j”, однако в этом случае иностранцам будет довольно сложно распознать и произнести слово, поэтому зачастую мы видим, что “й” передается при помощи “y” – ya (я), yu (ю). Буква “е” заслуживает большего внимания и передается, как “ye”, так и “je”, однако совершенно не логично оставлять ее просто как “e”. “Ё” передается графически и остается “e”. Что касается мягкого и твердого знаков, их нужно заменять апострофом’. Впрочем, довольно часто “ъ” “ь” опускают, как, например, на картах московского метрополитена. В таблице ниже вы можете увидеть примеры некоторых буквосочетаний:

ия	ia (в конце слова)	Лия	Lia
ия	iuа (в середине слова)	Сияние	Siyanie
ый	у	Новый	Novy
ий		Ленинский	Leninsky
яя	ауа	Верхняя	Verkhnyaya
ая		Ленинградская	Leningradskaya
ья	ууа	Выявление	Vyyavlenie
кс	х	Маркс	Marx

Кс	Х	Ксения	Xenia
ья	ya	Татьяна	Tatyana
		Птичья	Ptichya
ьи	ii	Птичьи	Ptichii
ью	yu	Третью	Tretyu
ье	ie	Аркадьев	Arkadiev
ие	ie	Аркадиев	Arkadiev
ль	l	Исследовательский	Issledovatelsky

Огромное количество систем транслитерации приводит к всеобщей путанице, в результате чего ожидания зачастую превращаются в разочарование, ведь увидев заграничном паспорте фамилию, написанную иначе, любой человек разочаруется. Именно поэтому следует обратиться к наиболее логичному варианту, который вызывает наименьшие трудности и используется переводчиками. Речь идет о правилах практической транскрипции, изложенных в учебнике Д. И. Ермоловича «Русско-английский перевод». Преимуществом данной таблицы является то, иностранцы, пытающиеся произнести написанное, не будут сталкиваться с проблемами произношения. Впрочем, любая система имеет свои пробелы. Так, здесь не передаются на письме твердый и мягкий знаки.

Гласные

	В начале слова, перед гласными	После согласных (кроме шипящих)	После шипящих (ж, ч, ш, щ)	После ь и ы
а		а		
е	ye	е		ye
ё		yo	о	yo
и		i		yi
о		o		yo
у		u		-
ы	-	y	-	-
э		e	-	-
ю	yu	-	yu	
я		ya	-	ya

Согласные и безгласные

русский	английский
б	b
в	v
г	g
д	d
ж	zh
з	z
й*	y
к	k
л	l
м	m
н	n

п	p
р	r
с	s
т	t
ф	f
х	kh
ц	ts
ч	ch
ш	sh
щ	shch
ъ	не передается
ь	не передается

Помните, что «ий» в конце слова пишется как “y” (кроме Юрий – Yuri), а при наличии сочетаний «гласная + й», «й» пишется как “i”.

From:

<https://esl.wiki/> - **ESL.Wiki**

Permanent link:

<https://esl.wiki/ru/esp/transliteration>

Last update: **19.12.2021 02:12**

